

Suivez le guide !

Notre visite du musée Paul Valéry

dans

les langues de notre classe

CM2 école PAUL BERT

Sète

Présentation

Ce recueil de textes a été élaboré par les élèves de CM2 de l'école Paul Bert en collaboration avec les enseignantes Mmes Smith et Perodou et avec la contribution des parents d'élèves dans les langues familiales.

Nous avons puisé dans les ressources linguistiques et culturelles des familles de la classe pour construire ensemble ces activités de productions plurilingues.

Le musée Paul Valéry de notre ville a été le lieu d'une découverte artistique au travers de huit tableaux choisis du XVIII^e siècle à aujourd'hui.

La rencontre avec ces peintures puis leur analyse a été l'occasion de s'approprier, au travers de l'œuvre d'art, des éléments de l'environnement immédiat mais aussi d'ailleurs.

Ces commentaires de tableaux dans les différentes langues des enfants de la classe : français, mandarin, arabe standard ou dialectal (marocain, syrien), italien, turc, anglais, vietnamien, wolof, proposent ainsi aux lecteurs de rendre compte d'une expérience émotionnelle et sensible exprimée dans une palette de langues qui témoigne des différents chemins de vie.

Florence GUIRAUD enseignante UPE2A

Peinture n°1 : *La danse macabre de Kali*



André CERVERA (Sete, 1962)

La Danse macabre de Kali, 2005.

ACRYLIQUE ET TECHNIQUES MIXTES SUR TOILE, 190 X 210 CM

Ce tableau est l'œuvre d'un peintre sétois André Cervera que nous avons eu le plaisir de recevoir chez nous.

Il s'est inspiré ici de son voyage en Inde et puise dans la mythologie hindouiste dont il représente une danse traditionnelle.

Kali est, dans l'hindouisme, la déesse du temps, de la mort et de la délivrance, mère destructrice et créatrice. Elle est considérée comme la force qui détruit les mauvais esprits et qui protège les dévots. Epouse de Shiva, elle est souvent représentée nue, le regard féroce et la langue tirée, portant un long collier de crânes qui représentent les 51 lettres du sanscrit. Dansant sur le corps de Shiva, symbolisé ici par le crâne et les ossements, elle tient une tête décapitée dans une main et une lance dans l'autre. Elle possède plusieurs paires de bras représentant les points cardinaux.

A côté de Kali, le peintre représente un danseur masqué jouant d'un tambour circulaire. Il s'agit peut-être de la Kali Nach, une danse traditionnelle indienne effectuée par un danseur masqué portant habituellement une épée et qui est effectuée en l'honneur de la déesse.

Carroll Charrault

Ce tableau nous donne une impression d'angoisse par ce qu'il représente.

Au premier plan, on voit une personne qui fait de la musique. L'autre personnage à quatre bras, semble danser avec une tête de mort à ses pieds. Ces bras représentent les points cardinaux : Sud, Nord, Est, Ouest. Il s'agit d'une déesse indienne qui a inspiré le peintre et qui représente la mort.

A l'arrière-plan, des masques apparaissent. Ce qui est original dans ce tableau, est le fait que certaines parties de la toile sont vides c'est à dire non-peintes. La toile nue apparaît avec sa couleur naturelle.

Nous connaissons André Cervera que nous avons eu l'occasion de rencontrer dans notre école.

Les élèves de la classe

Texte des élèves en chinois

这幅画的名字叫做《La danse macabre de kali》，意思是《死亡之舞》。作者是André CERVERA。这是他2005年画的作品。

画里面有两个戴着面具的人在跳舞。女舞者有四只手，一只手拿着鸟的骷髅头，另外一只手拿着像箭一样的武器，武器上面有羽毛，另外两只手分别拿着一个骷髅和两个尖锐的东西。女人脚下踩着一个骷髅和一堆骨头。男舞者拿着一个鼓，他们跟着节奏在跳舞。这个男人身上是黑色的。他们身后有3个幽灵，其中两个带翅膀，这些幽灵也戴着面具。

这幅画是画在布上面的。它不是一幅现实主义的画，它是一幅想象出来的画。它没有远处的风景，只有近处的人物。

我不太喜欢这幅画。因为觉得他们的面具很丑，有点恐怖，可能是想吓人。而且色调比较冷。

Texte des élèves en anglais

We can see someone who is playing music. Another one is dancing. The woman has four arms representing the four cardinal points: South, North, East, and West. She represents the death goddess in India. They are both wearing masks. The masks appear in the background by transparency. Some parts of the canvas are empty.

The painter outlined the figure of one character with black paint. It's a technique called « cernage ». It's a figurative canvas.

The painting is scary. It seems the dancer is using a skull as a soccer ball. This game with death makes us uncomfortable.

Texte des élèves en vietnamien

bức tranh này được gọi là điệu nhảy rừng rợn của kali. Họa sĩ A Cervera, sống và làm việc tại Sète. Chúng tôi thấy hai nhân vật nhảy múa. người bên trái nhảy và chơi nhạc. Hình bên phải là nữ thần Kali.

Cô ấy là một nữ thần Hindu. Nó được cho là để bảo vệ khỏi cái chết. Bốn cánh tay của nó đại diện cho phía nam, phía đông, phía tây và phía bắc. dưới chân phải của anh ta có một hộp sọ. Dưới chân trái của anh ta có xương.

Peinture n°2 : *Port de Cette*



Cette toile de grande dimension représente une vue de Sète en 1891 prise côté mer. D'un style réaliste, elle nous donne une représentation qui revêt aujourd'hui pour nous un intérêt historique.

Au premier plan à gauche, nous observons, une barque catalane, bateau de pêche traditionnel utilisé jusqu'au début du XXe siècle.

Au deuxième plan, un paquebot à voile et à vapeur est en train de sortir du port. À gauche est représenté le môle (jetée qui protège le port) avec le phare et le fort militaire détruit lors des bombardements de 1944.

Au loin, se dresse la colline de Saint-Clair très peu boisée et peu construite à l'époque. On y voit la Citadelle Richelieu qui domine la Ville. En dessous, les maisons s'étalent sur deux rangées le long de la berge et l'on peut apercevoir l'église Saint Louis datant de 1703.

Carroll Charrault

Ce tableau est une peinture marine. La mer est l'élément essentiel du tableau. On voit notre ville, Sète mais avec un angle de vue particulier : vue de la mer ! Ce tableau date du XIXème siècle. Le Mont Saint Clair ne ressemble pas du tout à ce qu'il est aujourd'hui. Il n'y avait pas beaucoup d'arbres. Maintenant il est couvert de pins. Quelques bâtiments que l'on connaît encore comme : le fort St Pierre, actuel théâtre de la mer, sont déjà présents sur le tableau.

Nous aimons beaucoup cette ville de Sète autrefois !

Dans ce tableau les différents tons de bleu dominant. Le peintre a particulièrement travaillé les différents reflets, et c'est ce que nous aimons dans cette œuvre.

Les élèves de la classe

Texte des élèves en arabe standard :

الفنان روبر مولس رسّام بلجيكي، ازداد في 22 يونيو 1848 ومات في
8 غشت 1903
رسّم لوحة ميناء سات في 1891 بألوان زيتية.
في الأعلى، ترى السماء غائمة و في الأسفل، ترى البحر بلون أزرق
يعكس الضوء
في المستوى الأول، ترى قوارب الصيد و البضائع و البواخر التي تدخل
و تخرج من الميناء.
كلّ هذا يمثّل نشاط مدينة سات.
يبدو أنّ روبر مولس رسّم هذه اللوحة من البحر فوق قارب أو باخرة.

(Translittération de l'arabe : Texte des élèves en arabe standard transcrit avec l'alphabet latin)

Al fannaan Robert Mols rassaam belgiki, zdaada fi 22 younyou 1848 wa mata fi 8 ghoucht 1903. Rassama lawHat miinaae Sète fi 1891 bialwaan zaytiya.

Fi al'ala, taraa sammaae ghaayma wa fi alafal, taraa albaHr bilawn azraq ya'kissou DDawe.

Fi almoustawaa alAwwal, taraa qawarib assayd wa albaDaï 'e wa albawakhir allati tadhoulou wa takhroujou mina lmiinaae.

Koullou hada youmatthilou nashaaT madinat Sète.

Yabdou anna Robert Mols rassama hadihi llawHa mina lbaHr fawqa qaarab aw baakhira.

Texte des élèves en arabe dialectal marocain

الفنان روبر مولس رسام بلجيكي، دزاد في 22 يونيو 1848 و مات في 8
غشت 1903

رسم لوحة «ميناء سات» في 1891.
في الفوق، كنشوفو السما مغيمة و في التحت، كنشوفو البحر بلون ازرق،
كيضوي اللوحة

في القدام، كيبان فلوكات و سلعة، و البواخر كيدخلو و كيخرجو من
المرسى

هدي الحركة ديال مدينة سات
كيبان بلي الفنان رسم هاذ اللوحة من البحر، فوق باطو أو فلوكة.

Texte des élèves en chinois :

这是一幅画赛特港口风景的油画。作者是Robert MOLS。在这幅画的前景，我们能够看到海水和大大小小的船只。左边的船只是旧的渔船，比较小。右边的是有帆的客船。海水是深蓝色的，还有微微的波浪，让人感觉有海风吹过。海面上有着景物和天空的倒影。

远处是一座山，山下是海港。海港的两边分别有一座灯塔。山上的房子画得很精细，有窗户和门。有些山下的建筑现在已经不在了。

画的上半部分都是天空。天空的蓝色是深浅不一的，而且还飘着云彩。这个天空让人觉得很舒服。

画的视角是从海面往山上看的。通过这个画，我们可以知道一百多年前的塞特港是什么样的，然后还可以跟现在的港口景色作对比来了解港口和城市的变化。

(Texte en Pinyin : romanisation du chinois mandarin)

Zhè shì yīfú huà sàitè gǎngkǒu fēngjǐng de yóuhuà. Zuòzhě shì Robert MOLS. Zài zhè fú huà de qiánjǐng, wǒmen nénggòu kàndào hǎishuǐ hé dàdàxiǎoxiǎo de chuánzhī. Zuǒbiān de chuánzhī shì jiùde yúchuán, bǐjiào xiǎo. Yòubiān de shì yǒu fān de kèchuán. Hǎishuǐ shì shēnlánsè de, hái yǒu wéiwéi de bōlàng, ràng rén gǎnjué yǒu hǎifēng chuīguò. Hǎimiàn shàng yǒuzhe jǐngwù hé tiānkōng de dàoǐng.

Yuǎn chù shì yīzuò shān, shānxià shì hǎigǎng. Hǎigǎng de liǎngbiān fēnbié yǒu yīzuò dēngtǎ. Shānshàng de fángzi huàdé hěn jīngxì, yǒu chuānghù hé mén. Yǒuxiē shānxià de jiànzhú xiànzài yǐjīng bùzài.

Huà de shàngbàn bùfèn dōu shì tiānkōng. Tiānkōng de lánsè shì shēnqiǎn bùyī de, érqǐè hái piāozhe yúncai. Zhège tiānkōng ràng rén juédé hěn shūfú.

Huà de shìjiǎo shì cóng hǎimiàn wǎng shānshàng kàn de. Tōngguò zhège huà, wǒmen kěyǐ zhīdào yībǎiduō nián qián de sàitè gǎng shì shénme yàng de, ránhòu hái kěyǐ gēn xiànzài de gǎngkǒu jǐngsè zuò duìbǐ lái liǎojiě gǎngkǒu hé chéngshì de biànhuà.

Texte des élèves en anglais

On the painting we can see the port of Sète with cargo vessels, steam boats, fishermen boats, the town of Sète and the mountain Saint-Clair. Sky takes 2/3 parts of painting.

The painting is divided into 2 parts by the horizon line. The blue colour dominates because sea is the main topic. Movement of navy painting is characterised by sea, boats and light. The painting is very realistic like a photo. There are 3 elements: sky, sea, the mountain Saint-Clair with Sète.

This painting is very illuminated and magnificent.

Texte des élèves en turc

Çevirmek için metninizi buraya yazın . Bu on dokuzuncu yüzyıl resmi Sète limanını temsil eder

Soldaki ön planda, 20. yüzyılın başına kadar kullanılan geleneksel bir balıkçı teknesi olan Katalan bir tekne görüyoruz.

Arka planda bir yelken ve gemi limandan ayrılıyor. Solda, 1944 bombalamaları sırasında yıkılan deniz feneri ve askeri kale ile köstebek (limanı koruyan iskele) temsil edilir.

Uzakta seyrek ağaçlıklı ve o zaman az inşa edilmiş olan Saint-Clair tepesi duruyor.

Peinture n°3 : *Le gris de Sète*



TOPOLINO (Sete, 1967)
Le Gris de Sète, 2015
ACRYLIQUE SUR TOILE, 129 X 191 CM.

Ce tableau livre un panorama du centre ancien de la ville réalisé depuis le Quartier Haut. Des maisons modestes de pêcheurs s'élèvent sur deux ou trois niveaux et étagent leurs tuiles ocres jusqu'aux canaux qui alimentent les bassins du port et s'ouvrent au loin sur la mer.

Comme tous les védutistes, Topolino a une prédilection pour la position de l'observateur en surplomb, dont le point de vue crée les conditions d'une première intelligibilité du paysage. La représentation du panorama est, qui plus est, nourrie par la connaissance intime que lui ont procurés les nombreux croquis réalisés dans un quartier où il réside.

Le Gris de Sète est d'abord l'œuvre d'un dessinateur : après avoir construit la vue à la mine de plomb, Topolino colore de larges zones uniformes qu'il entoure ensuite d'un cerne noir. Il y ajoute des signes purement graphiques qui peuvent, par endroits, saturer la surface, s'opposant à l'action en général clarificatrice du trait. Par endroits, ils peuvent au contraire avoir pour simple vocation de suggérer un détail architectural.

Les effets produits par la couleur résultent également d'une technique propre au métier de dessinateur. Les réserves de la toile de lin expliquent ainsi les larges zones de couleur grise, où Topolino limite ses interventions.

Pour lui, la teinte du matériau brut, qu'il a laissée apparente, est l'un des enjeux essentiels de l'œuvre, en raison de son rapport avec l'identité de la ville.

Loin des lieux communs du port bordé d'immeubles aux couleurs vives, que les peintres ont contribué à répandre, le gris a longtemps dominé sur les façades, un gris auquel les artistes installés à Sète se montrent sensibles et trouvent une qualité particulière.

Carroll Charrault

Ce tableau est un grand format. Il représente notre ville mais avec un angle de vue particulier : une vue en surplomb.

Ce n'est pas un angle que l'on peut voir souvent. La mer en arrière-plan apparaît très haute comme si elle dominait les maisons. Le peintre a nettement marqué la différence de couleurs entre ciel et mer à la différence d'autres tableaux où parfois les deux se confondent.

Les maisons et les rues ont des lignes qui ne semblent pas toujours très droites. On dirait un dessin de bande dessinée, notamment avec les cernes noirs. Les couleurs sont vives ce qui donne au tableau de la gaieté et beaucoup de vie. Pourtant, le peintre a appelé son œuvre : *le gris de Sète*. Certaines parties de la toile ne sont pas peintes (la toile est nue).

On peut voir sa couleur naturelle qui est un peu beige-gris. C'est ce détail qui rappelle le nom du tableau.

Les élèves de la classe

Texte des élèves en chinois :

这幅画画的是赛特的街区，名字叫《灰色的赛特》，作者是Topolino，画于2015年。

我们能够看见近处有许多房子。这些房子的墙有红色的、粉红的、白色的、米白色的和卡其色的。它们的屋顶是砖瓦的，有的是红色的，有的是橙色的，上面还有烟囱。在路上有行人、摩托车和卡车。远处有深蓝色的海、淡蓝色的天空，还能看见码头上的起重机。

这幅画虽然有许多颜色，但是大部分都是深色调，浅色的天空留得很少，很多房子的墙都留下了画布原来的卡其色，给我的感觉是沉闷的。这可能是作者给画取名叫《灰色的赛特》的原因吧。

Texte des élèves en arabe standard :

الفنان توبولينو (مارك كومباس) ازداد في 1967 في مدينة سات، يعيش و يعمل بها
رسم هذه اللوحة في 2015، بعد تجديد واجهات مباني المدينة (عندما كان صغيراً، كانت واجهات المدينة رمادية). «رمادي سات» لوحة سريالية
تمثل نظرة علوية لمدينة سات. نرى في مقدمتها الأسقف بالأخضر، و
مباني بألوان كثيرة و براقعة، تتناقض مع اللون الرمادي الأصلي و مع
بعض المباني التي تركها عمداً بدون لون. كما نلاحظ الأشكال مُحاطة
بالأسود. في الخلفية نرى البحر و الأرصفة

(Translittération de l'arabe)

Alfannan Topolino (Marc Combas) zdaad fi 1967 fi madinat Sète, ya'ichou wa ya'malou biha.
Rassama hadihi llawHa fi 2015, ba'da tajdid wajihat mabani lmadina ('indamaa kaana
Saghiraan, kaanat waajihat lmadina ramadiya). « Ramaadi Sète » lawHa siriyalya toumatthilou
naDra 'olwya limadinat Sète. Naraa fi mouqaddimatiha lasqouf belAkhaS, wa mabani
bialwaan kathiira wa barraqa, tatanaaqad ma'a allawn arramaadi lASli, wa ma'a ba'd almabani
allati tarakaha 'amadaan bidouni lawn. Kama noulaaHiDou alAchkaal mouHaaTa bilaswad. Fi
alkhalfiya naraa albaHr wa lArSifa.

Texte des élèves en arabe dialectal marocain :

الفنان توبولينو (مارك كومباس) دزاد في 1967 فمدينة سات، و كيسكن و
كيخدم فيها
رسم هذك اللوحة في 2015، من بعد ما عودو الصباغة ديال عمارات
المدينة (ملي كان صغير، الواجيات كانت رمادية). «رمادي سات»
لوحة سريالية (ماشي حقيقية)، الرسام بين السقوفة من فوق، و مباني
بالوان كثيرة و براقعة عكس اللون الرمادي الأصلي، و عكس المباني اللي
خلاها بلعاني بلا صباغة
باش يؤكد على أشكال دورهم بالكحل.
و في اللور كيبان البحر و الرصيف ديالو.

Texte des élèves en wolof :

Tableau bi mngui toudou *Le Gris de Sète*. Tableau bi dafé ma nekh ndakh té kone aye gueneté si mane daye nourok dessin tableau bi danthi def aye couleur.

Ta couleur dagnou fegne lingage ndieuque guisse moye keur yi. Si guinaw port bou set ak guédgi bi dama beugne tableau bi ndakh té dou deugne.

Peinture n°4 : *Le sac de Rome*



Le sac de Rome par les barbares en 410, Joseph-Noël Sylvestre, 1890.

Ce tableau est d'un très grand format. La scène qui est représentée se déroule à Rome et marque la fin de l'empire romain. La ville apparaît grâce aux imposants bâtiments que l'on voit en arrière-plan. Au premier plan, deux terribles barbares tentent de faire tomber la statue de l'empereur.

La force des personnages est mise en valeur. On voit nettement tous leurs muscles, ce qui montre leur puissance. Ils sont habillés de peaux de bêtes. La couleur des bâtiments est très pâle et opposée aux tons ocres et bruns du corps des barbares.

Dans la rue Paul Valéry, une copie de la partie haute du tableau a été peinte sur la façade d'un bâtiment.

Les élèves de la classe

Texte des élèves en mandarin :

这幅画的名字叫《*Le sac de Rome par les barbares en 410*》，意思是发生在410年的野蛮人造成的罗马之劫。它的作者是 Joseph-Noël Sylvestre，画于1890年。

这幅画画的是野蛮人入侵罗马的故事。在画里有两个很有肌肉的男人正在拆除一个罗马皇帝的雕像，旁边还有很多人在帮助他们。他们身上的肌肉线条都很清楚。雕像是静止的，然后野蛮人是处于动态，这个画能够体现出一个动静结合的状态。远处有骑马的士兵还有很多宏伟的建筑。一般画家都把签名画在角落里，但是这个作者把签名画在雕像的底座上，这很有意思。

这幅画是一幅现实主义的油画，画在一幅很大的画布上。现实主义的画就是画得很真实，就是很像一张照片。在赛特的街头的一栋房子的墙上，有一个这幅画的复制品，这是一种街头艺术。

我喜欢这幅画，因为觉得这些人很有力量。这个画的气氛很热闹。我也喜欢这个讲历史故事的画。但是我每天都会经过这幅画的涂鸦，已经看腻了。

Texte des élèves en vietnamien

bức tranh Giáng sinh này của Sylvan có từ năm 1890 Khung cảnh diễn ra ở Rome, chúng ta thấy ở hậu cảnh các tòa nhà La Mã lớn. Ở phía trước, chúng ta thấy hai kẻ man rợ phá hủy bức tượng của một nhân vật quan trọng của Đế chế La Mã. Trong bức tranh này, họa sĩ đã làm nổi bật sức mạnh cơ bắp của hai nhân vật này.

Texte des élèves en arabe standard

الفنان جوزيف نويل سيلبستر، ازداد في بيزيي في 24 يونيو 1847 و مات
في 29 أكتوبر 1926
رَسَمَ لوحة «نَهَب روما» في 1890
هذه لوحة واقعية، تَبْرُزُ فِيهَا عَضَلَاتُ الْأَشْخَاصِ فِي الْمُقَدِّمَةِ وَ كَأَنَّهُمْ
يَتَحَرَّكُونَ مِنْ حَوْلِ التَّمَثَالِ الثَّابِتِ وَ الَّذِي يُهَدِّدُ بِالسَّقُوطِ فِي الْخَلْفِيَّةِ
شَخْصِيَّاتِ اللُّوحَةِ تُحَاوِلُ إِسْقَاطَ تَمَثَالِ ثَابِتٍ وَ صَلْبٍ، يَعْنِي الْإِمْبْرَاطُورِيَّةِ
الرُّومَانِيَّةِ، وَالتّي يَمَثَلُهَا التَّمَثَالُ فِي هَذِهِ اللُّوحَةِ الْحَيَّةِ
هَذَا الْعَمَلُ الْفَنِّي يُشِيرُ إِلَى أَحْدَاثِ الْحَرْبِ الَّتِي وَقَعَتْ فِي 6 مَآي 1527 فِي
روما
رُسم في زنقة بول فاليري ، جزء من هذه اللوحة على واجهة إحدى
البنائيات

(Translittération de l'arabe)

Al fannaan Joseph-Noël Sylvestre, zdaad fi Béziérs fi 24 younyou 1847 wa mata fi 29
ouktouber 1926. Rassama lawHat « nahb rouma » fi 1890.

hadihi lawHa waqi'iyaa, tabrouzou fiha 'aDalaat alAchkhaaS fi lmouqaddima wa
kaAnnahoum yataHarrakoun min Hawli ttimthaal atthabite wa alladhi youhaddidou
bissouqout filkhalfiya.

Chakhsiyat allawHa touHawilou isqaaT timthaal thabite wa Salb, ya'ni al imbraatourya
arrounaaniya, wa llati youmatthilouha attimthaal fi hadihi allawHa alHayya.

Hadda l'aamal alfanni youchirou ila AHdaath lHarb allati waqa'at fi 6 may 1527 fi rouma.

Roussima fi zinqat Paul Valéry, jouzOun min hadihi llawHa 'ala waajihat iHda albinaayaat.

Texte des élèves en arabe dialectal marocain:

الفنان جوزيف نويل سيلبستر، دزاد في بيزي في 24 يونيو 1847 و مات
في 29 اكتوبر 1926
رسم لوحة «نهب روما» في 1890
هدك لوحة واقعية كتوري الجسم و العضلات ديال رجال في القدام،
كيدورو بتمثال ثابت و صليب و كياولو يطيحوه. التمثال كيغني
الإمبراطورية الرومانية.
هد العمل الفني كينكر في الحرب الي وقعت في 6 ماي 1527 في روما
في زنقة بول فاليري، رسمو طرف من هاد اللوحة في واجهة ديال واحد
العمارة

Peinture n°5 : *Voiliers à Sète*



Albert MARQUET (Bordeaux, 1875 – Paris, 1941)

Voiliers à Sète, 1924

HUILE SUR TOILE, 65 X 81 CM

Séduit par la ville, Albert Marquet décide de passer l'été 1924 à Sète, à la différence de son ami Henri Manguin (1874-1949). Il s'installe non loin du môle, face au port, et peint depuis sa fenêtre située au-dessus du quai.

Marquet semble saisir dans l'instant les vibrations de la lumière sur l'eau calme. Sous l'éclat du soleil, le bassin prend des nuances inattendues de vert et de mauve. La vue est circonscrite par les limites nettes de la jetée, ouverte sur l'horizon, espace du voyage, tandis que les catalanes voguent paisiblement sur un élément qui semble apprivoisé.

Marquet ne cherche pas à faire de l'espace maritime le lieu du danger ou de l'aventure. Le port et la mer semblent plutôt le lieu d'une rêverie suscitée par les éléments, que la peinture fige en un moment d'éternité.

Caroll Charrault

Ce tableau est une peinture marine. Nous avons aimé ce tableau car il dégage une impression de calme, de sérénité, de tranquillité et de plénitude. La lumière est douce comme les couleurs qui composent la toile.

La lumière a une grande place dans cette œuvre notamment dans les reflets sur la mer et les dégradés au premier plan. La mer représente les $\frac{3}{4}$ de la toile. Les personnages dont on ne voit pas les visages ne sont pas essentiels. Le bateau qui apparaît est une barque catalane comme on peut en voir encore parfois dans le port de Sète.

Les élèves de la classe

Texte des élèves en italien :

Barche a vela a Sète, Alberto Marquet, 1924

All' alba vediamo molté picide imbarcazioni mel porto di Sète. Di pinto da unà fenestrer vediamo una barca al molo mentre qualche caminatori gotidi la vista come é fatto. Grandiente illuminato. Non rispettare il formato. Interessato al mare tri quatri del tavolo sono prese del mare contro un quarto cielo.

De nostre impressioni : questa tabella emana una sensazione di tranquillita, calmà, serenita pienezza.

Texte des élèves en chinois

这幅画的名字叫《赛特的帆船》，作者是Albert MARQUET。

这幅画主要的景物就是大大小小的帆船、清澈的海水和船只的倒影。近处是码头和几个行人。远处可以看见一艘船正在进入港口，堤岸上有两个灯塔和一朵房子。左边岸上还有一个修船厂。这幅油画的色调比较浅和明亮。

看到这幅画会仿佛感觉到徐徐海风扑面而来，令人愉悦，而且心里会感到很平静。

(Texte en Pinyin: romanisation du chinois mandarin)

Zhè fú huà de míngzì jiào “sàitè de fānchuán”, zuòzhě shì Albert MARQUET.

Zhè fú huà zhǔyào de jǐngwù jiùshì dàdàxiǎoxiǎo de fānchuán, qīngchè de hǎishuǐ hé chuánzhī de dàoǐng. Jìnchù shì mǎtóu hé jǐgè xíng rén. Yuǎnchù kěyǐ kànjiàn yīsōu chuán zhèngzài jìnrù gǎngkǒu, dī'ànshàng yǒu liǎnggè dēngtǎ hé yīdòng fángzi. Zuǒbiān ànshàng hái yǒu yīgè xiū chuánchǎng. Zhè fú yóuhuà de sèdiào bǐjiào qiǎn hé míngliàng.

Kàndào zhè fú huà huì fǎngfú gǎnjuédào xúxú hǎifēng pūmiàn' ér lái, lìng rén yúyuè, érqǐě xīnlǐ huì gǎndào hěn píngjìng.

Peinture n°6 : *Le port de Sète*



François DESNOYER (Montauban, 1894 – Saint-Cyprien, 1972)
Le Port de Sète, 1948
HUILE SUR TOILE, 54,5 X 82 CM.

Après son installation définitive à Sète en 1947, la ville devient un thème de prédilection pour François Desnoyer. Marqué par Paul Cézanne (1839-1906) et Paul Gauguin (1848-1903), il contraint la couleur avec fermeté au sein de zones étroitement cloisonnées. La forme de la ville étagée sur les pentes du mont Saint-Clair apparaît ainsi comme une superposition de volumes et de surfaces qui en font une savante marqueterie

Caroll Charrault

Texte en chinois :

这幅画描绘的是塞特的港口。这幅油画的作者名叫François DESNOYER，画于1948年。

近处，我们能看到一些在堤岸上做买卖的方方正正的小房子。在这些小房子后面，我们能看到一条运河。河边停靠着几艘帆船，它们的船帆是白色的。

远处，我们能看到山上有许多房子。房子的外墙是淡黄色的，还有一些是肉粉色的。它们的房顶是橙色的，看起来很明亮。在快到山顶的地方，我们还能看到小树林。整座山上的房子都画得很紧凑，而且五颜六色的，让人感觉很热闹。画面的上方是蓝色的天空，它只占了画面很少位置。这使得我们的目光都集中向中间的位置。

Peinture n°7 : Femmes lisant dans un paysage



Maurice MARINOT (Troyes, 1882 – 1960)

Femme lisant dans un paysage, 1904 HUILE SUR TOILE, 35,1 X 27,3 CM

Ce tableau est un moment intime d'une scène familiale. On peut penser que c'est sans doute la mère avec ses deux enfants. A l'arrière-plan il y a les champs. Les formes sont très simplifiées.

C'est un moment calme de lecture. Les personnages sont en très gros plan et cependant les visages ne sont pas nettement représentés. Pourtant on voit beaucoup de tendresse. Les attitudes des personnages : les orientations des regards, la position des corps montrent le lien entre eux.

Les couleurs sont très vives. La robe de la mère est rouge coquelicot. Ce sont des couleurs chaudes, vives, franches et pures. La couleur rouge nous fait penser à l'amour ; sans doute l'amour entre la mère et ses enfants. La femme est dans un rôle qui à cette époque était traditionnel.

Les élèves de la classe

Texte des élèves en chinois :

画面的中央画着三个在一起看书的人。她们应该是一家人：妈妈和两个女儿。她们靠在一起，显得很亲密。妈妈坐在椅子上，手上抱着书，然后女儿们靠近来看。人物的脸被简化了，我们看不见她们的表情，但是我们可以从她们的动作感受到她们之间的亲密感。妈妈穿着红色的裙子，其中一个女儿穿着蓝色裙子，另外一个穿着紫色裙子。这些颜色都很强烈，使人印象深刻。

她们身后有着很美的乡村风光。田野有着不一样的颜色，有粉绿、淡黄、粉红。远处还有深绿色的树林和灰色的天空。这些颜色都比较柔和，跟人物的颜色有着比较强烈的对比。

Texte des élèves en arabe standard ;

الفنان موريس مارينو، ازداد في مَدِينَة تروا عام 1882 و مات
عام 1960
تَتَكَلَّمُ اللُّوْحَةَ عَن امْرَأَة تُعَلِّمُ بِنْتَيْهَا القِرَاءَةَ فِي الطَّبِيعَةِ. كَانَتْ الأُمُّ
تَلْبِسُ ثِيَاباً أَلْوَانُهَا الأَحْمَرُ وَالأَبْيَضُ وَ الزَّهْرِي
وَ كَانَتْ البَنَاتُ تَلْبِسُ الأَزْرَقَ وَ البَنَفْسَجِي وَ اخْتَارَ الفَنَانُ الأَلْوَان
الْفَاقِعَةَ فِي مُقَدِّمَةِ اللُّوْحَةِ وَ أَلْوَانُ بَاسْتِيلِ فِي الخَلْفِ، تُتَرَجَّمُ الهُدُوءِ.
اللون الأحمر يمثل الحب الأسري .

(Translittération de l'arabe)

Alfannan Maurice Morino, zdaad fi madinat Troyes 'aam 1882 wa maata 'aam 1960.

Tatakallamou allawHa 'an imraa tou'allimou bintayha alqiraat fi aTTabi'a. Kaanat al Oum talbissou thiyaabaan alwaanouha alAHmar wa alabiyaD wa zzahri.

Wa kaanat albanaat talbissou alAZraq wa albanafsaji wa khtaara alfannaan alAlwaan alfaaqi'at fi mouqaddimat allawHa wa alwaan pastel fi alkhalf, toutarjimou alhoudoue.

Allawn alAHmar youmatthilou alhoub alOussari.

Texte des élèves en arabe dialectal marocain:

الفنان موريس مارينو دزاد في مدينة تروا عام 1882 و مات عام
1960
كنشوفو في هذك اللوحة مرا كتعلم بناتها يقرأو في الطبيعة. الأم لابس
ثوب بالاحمر، والابيض و الفنيدي
و البنات لابسين الازرق و الموف و الفنان ختار الوان مغلوقة في
القدّام، و ألوان باهتة اللور، كتبين الهدانة. اللون الاحمر كيذكر الحب ديال
الأسرة

Peinture n°8 : *Mer calme à Palavas*



Gustave Courbet, *Mer calme à Palavas*, 1857

Ce tableau fait partie de sa série des peintures de mer réalisée entre 1854 et 1857. Ici, les lignes sont uniquement horizontales, les couleurs ocres et brunes de la plage se confondent et se diluent à celles de la mer. La présence humaine est suggérée par les voiliers à peine visibles sur la ligne d'horizon. Le ciel est omniprésent car il prend 2/3 de la composition du tableau en opposition avec la règle classique d'1/3.

Courbet a probablement réalisé des croquis et des esquisses en pleine nature conformément à l'école de Barbizon mais il a réalisé l'œuvre en atelier. Le réalisme du paysage se révèle par sa matérialité et les sensations qui s'en dégagent : odeurs marines, vent marin, sable mouillé.

Lors de son deuxième séjour à Montpellier en 1857, Gustave Courbet retourne sur la côte bordée par les étangs près de Palavas. La figure humaine a presque disparu pour laisser place à la nature. Seuls quelques focs apparaissent sur la ligne ténue de l'horizon.

La lumière et le calme du paysage suggèrent une rêverie qui ne naît d'aucun pittoresque. Les valeurs se superposent en larges aplats longitudinaux: le brun et l'ocre de la plage, où brillent quelques filaments argentés d'eau stagnante, s'opposent à la texture légère des nuages effilochés. L'ensemble concourt pourtant à célébrer la même immensité mystérieuse de la nature.

Carroll Charrault

Ce tableau est de Gustave Courbet, un très grand peintre du XIXe siècle. Ce que nous aimons dans ce tableau est qu'il ne semble pas y avoir de différence entre la mer et le ciel. Les teintes sont ocres, beige et un bleu presque rosé.

Le ciel est immense avec beaucoup de nuages, c'est une atmosphère qui semble tourmentée. Ce n'est pas une vision de la mer et de sa plage qui engage le visiteur à la promenade comme dans certains tableaux. Il s'agit plutôt de peindre un paysage comme le peintre le ressent.

On ne voit pas de personnage sur ce tableau ce qui rend l'endroit presque inquiétant. Au loin il y a seulement un bateau à peine perceptible.

Les élèves de la classe

Texte des élèves en arabe standard :

كوستاف كوربي ازداد عام 1819 و توفي عام 1877 و تَرَكَ بَصْمَتَهُ فِي
الْقَرْنِ التَّاسِعِ عَشْرَ
رَسَّامٍ وَاقِيعِي، رَسَمَ لَوْحَةَ "بَحْرِ بَالِافَاسِ". وَ هِيَ لَوْحَةٌ تُوحِي بِجَمَالِ
الطَّبِيعَةِ وَ ضَخَامَتِهَا وَ السُّكُونِ الَّذِي يَمَثِّلُهُ الضَّوُّوَ الْخَافِتُ. يَغِيبُ الْعُنْصُرُ
البَشَرِي فِي هَذِهِ اللُّوحَةِ بِاسْتِثْنَاءِ القَوَارِبِ الشِّرَاعِيَةِ فِي الأفُقِ. تُحْفَةُ تَنْسِمِ
بِاتِّسَاعِ المَشْهَدِ وَ تَشْعَلُ فِيهَا السَّمَاءُ ثَلَاثَةَ أَرْبَاعِ اللُّوحَةِ
فِي الأفُقِ يَمْتَزِجُ البَحْرُ بِالسَّمَاءِ

(Translittération de l'arabe)

Gustave Courbet zdaad 'aam 1819 wa touwaffya 'aam 1877, wa taraka baSmatahou fi alqarn
ttassi 'achar. Rassaam waqi'i, rassama lawHat « baHr Palavas ». wa hiya lawHa touHi
bijamaal aTTabiy'a wa Dakhaamatiha wa assoukoun alladhi youmathilouhou aDDawe
alkhaafite. Yaghibou al'ounSourou lbachari fi hadihi allawHa bistithnaaie alqawaarib
achiraa'iya fi alOufouq. TouHfa tattassim bittissaa' almachhad wa tachghalou fiha assamaae
thalaathata arba' allawHa.

Fi alOufouq, yamtazijou albaHr bissamaae.

Texte des élèves en arabe dialectal marocain:

كوستاف كوري دزاد عام 1819 و مات عام 1877 و خَلَّى البَصْمَةَ دِيَالُو
فِي الْقَرْنِ التَّاسِعِ عَشْرَ
رَسَامٍ وَاقِيعِي، رَسَمَ لَوْحَةَ بَحْرِ بَالِافَاسِ
هَدِيكَ لَوْحَةَ كَتْبِينِ جَمَالِ الطَّبِيعَةِ وَ الْعِظْمَةِ دِيَالِهَا. وَ الْهَدَانَةُ الِي كِيْمَثَلِهَا
الضُّوُ الْبَاهِتِ. مَا كَابْيَانَشِ حَتَّى شَيِّ بَشَرِ فِي اللُّوحَةِ، غَيْرِ بَاطَوَاتِ بَعَادِ
السَّمَاءِ شَغَلَاتِ ثَلَاثِ رِبَاعِ اللُّوحَةِ... فِي الأفُقِ، السَّمَاءُ وَ البَحْرُ كِيْتَخَلَطُو

Nous remercions Mesdames Auger, Pepiot et Sauvestre, enseignantes et chercheurs à l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, ainsi que Evgeniya Kolesnikova , Lina Azhari et Weixin Lin étudiantes de Master FLE pour leur aide précieuse.

Nous remercions également Caroll Charrault, médiatrice du musée Paul Valéry de la ville de Sète pour ses commentaires à partir desquels les enfants se sont appuyés.

Merci à tous ces élèves :

AVERSA Jade, BECHAR Rayane, BEDDIOUI Aymane, BENZIANE Amel, BODOUCH Doria, BOUZID Souleyman, CAPALI, Hilal, DA ROCHA LOPES Léonie, DAHMANI Ferran, DIOP-Wade Birahim, DUGENNE Jade, DUMOLIN Mathieu, EL HAMDI Issam, EL JARRAY Zakaria, GENET Quentin, KADDOUR Sarah, LANDIER-PAGE Emile, MAJTITI Nawfal, NOCCA Jules, NUKU Neily RABHI Ghani, SLEDZ Selena, TRAN Ali, VIE Lorenzo, ZEIN Amani, ZHAO Feng.